STENGEFORTER NEIEGKEETEN

DE MAGASINN VU STENGEFORT

N° 111
Mäerz 2023

STENGEFORTER MUSEK

KEVIN FEIEREISEN

STENGEFORTER CHRËSCHTMAART

Commune de Steinfort

VIRWUERT

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Och déi lescht Wochen a Méint ass eis Gemeng net an de Wanterschlof gefall... Nieft der Aweiung vun eiser GiveBox, der Visitt vum Kleeschen an der Grondschoul oder der éischter Editioun vun eisem Repair-Café huet eis Gemeng, zesumme mat der Entente vun de Veräiner, de Stengeforter Chrëschtmaart organiséiert. E sëllege Veräiner, Museksgruppen, Handwierker an Hobbykënschtler hunn hei iwwert 2 Weekender hiert Bescht gi fir dass och des Editioun erëm e vollen Erfolleg ginn ass.

An eiser neier Serie „Stengeforter Perséinlechkeet" stelle mir Iech ab elo an all Ausgab vun eisem Magasinn eng Persoun aus eiser Gemeng vir. Mir fänken dës Serie mam Kevin Feiereisen un, ee Stengeforter Jong deen zanter 2018 blann ass an eis mathëlt a säin Alldag.

An der Rubrik „Stengeforter Veräiner" erlabe mir Iech doriwwer eraus e Bléck hannert d'Kulisse vun eise Veräiner aus der Gemeng. Dir gesitt se reegelméisseg um Sportsterrain wann se eise Jonken de Sport bäibréngen, op der Bün wann se eis ënnerhalen oder hannert dem Comptoir wann se eis fréndlech a gutt gelaunt zerwéieren. Sie sinn et déi d'Identitéit vun der Gemeng prägen an e wichtege Pilier am sozialen, kulturellen oder sportlechen Zesummeliewe sinn.

Et ass eis dofir wichteg, dat mir déi Léit déi hannert de verschiddene Veräiner sti virstellen an esou och op all eis Fräiwëlleg samt hier Veräiner a Clibb opmierksam maachen. A wee weess, vläicht kritt deen een oder aneren ënnert Iech doduerch och Loscht sech ze engagéieren?!? Sou wéi d'Veräiner d'Réckgrat vun eiser Gesellschaft sinn, sinn et déi Benevolen an de Veräiner. Den Ufank vun dëser Serie mécht d'*Stengeforter Musek* déi et schonn zanter 1910 gëtt an deenen hir Aktivitéite mir zesumme mat dem Sekretär Roland Linster beliichten.

Dir fannt och erëm Fotoe vun de leschte Manifestatiounen, esou ewéi een Text vun deemools an der Stengeforter Gemeng. A natierlech däerf eist klengt Rätsel vun de 7 Feeler am Bild net feelen! An, hu Dir se schonn all fonnt?

Ech wënschen Iech nach vill Spaass beim Liese vun dëser neier Ausgab vun de Stengeforter Neiegkeeten.

Äre Buergermeeschter,
Sammy Wagner

PRÉFACE

Cher.e.s concitoyen.ne.s,

Notre commune n'est pas tombée en hibernation ces dernières semaines et mois,… Outre l'inauguration de notre GiveBox, la visite de Saint Nicolas à l'école fondamentale ou la première édition de notre Repair-Café, notre commune, ensemble avec de l'Entente des sociétés, a organisé le marché de Noël de Steinfort. De nombreux clubs, groupes de musique, artisan.e.s et artistes amateur.rice.s ont donné le meilleur d'eux-mêmes pendant 2 week-ends pour que cette édition soit une nouvelle fois un franc succès.

Dans notre nouvelle série « Stengeforter Perséinlechkeet », nous vous présentons dorénavant dans chaque numéro de notre magazine un.e citoyen.ne issu.e de notre commune. Nous commençons cette série avec Kevin Feiereisen, un garçon de Steinfort, qui a perdu la vue depuis 2018 et qui nous emmène dans son quotidien.

Dans la rubrique « Stengeforter Veräiner », nous vous permettrons de jeter un œil en coulisses de nos clubs. Vous pouvez les voir régulièrement sur le terrain de sport lorsqu'ils.elles initient nos jeunes au sport, sur scène lorsqu'ils.elles nous divertissent ou derrière le comptoir lorsqu'ils.elles nous servent dans la joie et la bonne humeur. Ce sont eux.elles qui façonnent l'identité de la commune et représentent un pilier important de la coexistence sociale, culturelle ou sportive. Il est donc important pour nous de présenter les personnes derrière les différents clubs et ainsi attirer l'attention sur tous.tes nos bénévoles ainsi que leurs clubs et associations. Et qui sait, peut-être que l'un.e ou l'autre d'entre vous aura envie de s'impliquer ?!? Tout comme les clubs sont l'épine dorsale de notre société, les bénévoles le sont pour les clubs. Le début de cette série est fait par la *Stengeforter Musek*, qui existe depuis 1910 et dont nous mettons en avant les activités avec son secrétaire Roland Linster.

Vous trouverez également des photos des dernières manifestations, ainsi qu'un texte d'autrefois sur la commune de Steinfort. Et bien sûr, notre petite énigme des 7 erreurs en photo ne doit pas manquer à l'appel ! Et alors, les avez-vous déjà toutes trouvées ?

Je vous souhaite beaucoup de plaisir à lire cette nouvelle édition des Stengeforter Neiegkeeten.

Votre bourgmestre,
Sammy Wagner

FOREWORD

Dear fellow citizens,

Our municipality has not gone into hibernation over the past weeks and months… In addition to the launch of our GiveBox, the visit of St. Nicholas to the primary school or the first edition of our Repair-Café, our municipality, together with the Entente des sociétés, organised the Steinfort Christmas Market. Numerous clubs, music groups, craftsmen and amateur artists gave their best during 2 weekends to make this edition once again a great success.

In our new series "Stengeforter Perséinlechkeet", we will present you in each issue of our magazine a citizen of our municipality. We start this series with Kevin Feiereisen, a boy from Steinfort, blind since 2018, who takes us into his daily life.

In the section "Stengeforter Veräiner", we will give you a look behind the scenes of our clubs. You can regularly see them on the sports field when they introduce our youngsters to sport, on stage when they entertain us or behind the counter when they serve us in a friendly and good-humoured manner. They shape the identity of the municipality and are an important pillar of social, cultural and sporting coexistence. It is therefore important for us to present the people behind the different clubs and thus draw attention to all our volunteers and their clubs and associations. And who knows, maybe you too will want to get involved! Just as clubs are the backbone of our society, so are volunteers for clubs. The beginning of this series is made by the *Stengeforter Musek*, which exists since 1910 and whose activities we highlight with the secretary Roland Linster.

You will also find pictures of the latest events and a text about the municipality of Steinfort from the past. And of course, our little riddle of the 7 mistakes in the photo should not be missing! So, have you already found them all?

I hope you enjoy reading this new edition of Stengeforter Neiegkeeten.

Your mayor,
Sammy Wagner

AN DËSER EDITIOUN / DANS CETTE ÉDITION / IN THIS EDITION

AUS DER GEMENG LA VIE À LA COMMUNE LIFE IN THE MUNICIPALITY

MIR STELLE VIR?! MAX ZAMBELLI | 06
JUBILÄEN | 07
1. HËLLEF AN DER MAISON RELAIS | 08
WEIDERBILDUNG SCHWÄMM | 09
PERSONALFEIER | 10

#MIRSISTENGEFORT

PORTRAIT VUM MARIANNE DUBLIN – FELTEN | 12
STENGEFORTER PERSÉINLECHKEET | 18
KEVIN FEIEREISEN | 19
VERÄINER AUS DER GEMENG | 25
STENGEFORTER MUSEK | 26
KREESLAFWIRTSCHAFT AN EISER GEMENG | 30
#MIRSISTENGEFORT | 34

RÉCKBLÉCK RÉTROSPECTIVE RETROSPECTIVE

STENGEFORTER CHRËSCHTMAART | 36
JOBSEARCH | 38

DËSLESCHT AN EISER GEMENG
REPORTAGE PHOTO
PICTURE REPORT | 40
ERËNNERUNG UN AL HAISER DÉI
ET NET MÉI GINN | 42
DEEMOOLS AN DER STENGEFORTER GEMENG | 43
7 KLENG FEELER | 46

MIR STELLE VIR! MAX ZAMBELLI

SERVICE URBANISME

Lu

Mat den neien Erausfuerderunge vun der Entwécklung vun eiser Gemeng, huet sech eist techneschten Departement an e puer Servicer ëmstrukturéiert, fir esou eise Bierger.innen e bessere Service kënnen unzebidden. Et ass de Max Zambelli, eise Stadplaner, deen zoustänneg ass fir d'Gemengeplanung. Hie beschäftegt sech haaptsächlech mam PAG, dem PAP NQ a PAP QE souwéi mam Bautereglement. Dëst sinn technesch Aufgaben, fir déi d'Gesetzgebung fundamental ass. Et ass e ganz interessanten a komplexen Domaine, dee konstant evoluéiert a wou, soubal eng Prozedur ofgeschloss ass, eng aner initiéiert gëtt.

No der Ënnerschréft vum Pacte Logement (Versioun 2.0) vun eiser Gemeng, huet de Max d'Aufgaben iwwerholl, déi aktuell nach zimmlech administrativ sinn, fir e lokale „Programme d'action local Logement" (PAL) op d'Been ze stellen. Aus enger urbanistescher Siicht spiert een um Gemengenniveau schonn eng positiv Entwécklung. Een aaneren Deel vum Max senger Aarbecht ass eise Schäfferot ze beroden an esou indirekt zu enger besserer Entwécklung vun eiser Gemeng an Zukunft bäizedroen an eisen Awunner.innen eng agreabel Liewensqualitéit kënnen ze garantéieren.

Fr

Avec les nouveaux défis engendrés par le développement de notre commune, notre département technique s'est restructuré en plusieurs services offrant ainsi un meilleur service à nos citoyen.ne.s. Max Zambelli, notre urbaniste, est en charge du service urbanisme. Il s'occupe principalement du PAG, des PAP NQ et PAP QE ainsi que du règlement sur les bâtisses. Il s'agit de tâches techniques où la législation est fondamentale. Il s'agit d'un domaine très intéressant et complexe, en constante évolution où, dès qu'une procédure est terminée, une autre est initiée.

Suite à la signature du Pacte logement (version dite 2.0) par notre commune, Max a repris les tâches, très administratives actuellement, de mise en place d'un Programme d'action local « logement » (PAL). D'un point de vue « urbanisme », une évolution positive se ressent déjà visiblement au niveau communal. Un autre aspect du travail de Max est de conseiller notre collège échevinal et de contribuer ainsi indirectement à un meilleur développement de la commune dans le futur, crucial pour garantir une qualité de vie agréable à nos habitant.e.s.

En

With the new challenges brought about by the development of our municipality, our technical department has been restructured into several units, thus offering a better service to our citizens. Max Zambelli, our town planner, is in charge of the town planning unit. He is mainly in charge of the PAG, the PAP NQ and PAP QE as well as the building regulations. These are technical tasks where legislation is fundamental. It is a very interesting and complex field, in constant evolution where, as soon as one procedure is finished, another one is initiated.

Following the signing of the Housing Pact (version 2.0) by our municipality, Max took over the tasks, which are currently very administrative, of setting up a Local Housing Action Programme (PAL). From an urban planning point of view, a positive evolution is already visible at the municipal level. Another aspect of Max's work is to advise our College of Aldermen and thus indirectly contribute to a better development of the municipality in the future, which is crucial to guarantee a pleasant quality of life for our inhabitants.

JUBILÄEN

10. Januar 2023 90 Joer, Madamm Margot Falzani-Brunel, Stengefort

11. Januar 2023 100 Joer, Madamm Marguerite Dui, Stengefort

1. HËLLEF AN DER MAISON RELAIS

Lu

D'Maison Relais Stengefort huet an Zesummenaarbecht mam Dan Thoma e Projet op d'Been gesat, fir de Kanner am klengen Alter Noutwendegkeet vun der 1. Hëllef méi no ze bréngen.

Duerch altersadaptéiert Workshoppe sinn d'Kanner fir den Eeschtfall preparéiert ginn.

D'Kanner ware super motivéiert an hu ganz vill mat op de Wee kritt. Mir soen dem Dan Thoma villmools Merci fir déi gutt Aarbecht a wäerten dëse Projet an Zukunft och an der Maison Relais weiderféieren.

Fr

La Maison Relais de Steinfort a récemment mis en place un projet éducatif en collaboration avec Dan Thoma pour rapprocher les enfants de la nécessité des premiers secours dès leur plus jeune âge.

Grâce à des ateliers adaptés à leur âge, les enfants ont ainsi été préparés aux situations d'urgence.

Les enfants étaient très motivés et ont appris beaucoup en cours de route. Nous remercions vivement Dan Thoma pour la formation et la Maison Relais poursuivra ce projet à l'avenir.

En

The Steinfort Maison Relais recently set up an educational project in collaboration with Dan Thoma to bring children closer to the need for first aid at an early age.

Through age-appropriate workshops, the children were prepared for emergency situations.

The participating children were very motivated and learned a lot along the way. Many thanks to Dan Thoma for the training and the Maison Relais will for sure continue this project in the future.

Equipe Maison Relais Stengefort

28. November

WEIDERBILDUNG „URGENCES EN PISCINES“

Lu

Fir am Eeschtfall eng séier a professionell Hëllef ze garantéieren, hate mir eng Weiderbildung fir d'Personal aus der Schwämm. Egal, op Schwammmeeschter-, Keess- oder Botzpersonal, am Noutfall zielt all Hëllef an all Handgrëff muss sëtzen.

No enger Opfrëschung vun den theoretesche Kenntnisser, sinn Nomëttes verschidden Zenarie praktesch duerchgespillt gi. Merci dem „DeWidong“ fir dës formidabel Weiderbildung!

Fr

Afin de garantir une assistance rapide et professionnelle en cas d'urgence, notre personnel de la piscine a suivi récemment une formation complémentaire. Qu'il s'agisse du.de la moniteur.ice de natation, d'un.e caissier.ère ou du personnel de nettoyage, en cas d'urgence, chaque aide compte et chaque prise en main doit être parfaite.

Après un rappel des connaissances théoriques en matinée, différents scénarios ont été mis en pratique dans l'après-midi. Merci à « DeWidong » pour cette formation adéquate !

En

In order to guarantee a quick and professional assistance in case of emergency, our pool staff has recently undergone additional training. Whether it's a swimming instructor, a cashier or cleaning staff, in an emergency, every assistance counts and every handling must be perfect.

After a reminder of the theoretical knowledge in the morning, different scenarios were put into practice in the afternoon. Thank you to "DeWidong" for this appropriate training!

13. Januar

PERSONALFEIER

Lu

Et war op engem **Freideg den 13.** wou de Schäfferot d'ganz Personal vun der Stengeforter Gemeng op déi traditionell Neijoerschreceptioun an d'Keeseminnen agelueden hat. Eng 170 Gemengebeamten.innen, Salariéen a weider Invitéeë sinn dëser Aluedung nokomm an hunn am gemittlechem Kader zesummen e flotten Owend verbruecht. Am Laf vum Owend si bei dëser Geleeënheet d'Bernadette Hulten an de Serge Kaiser fir hier 20 Joer Déngscht geéiert ginn. An déi wuelverdéngte Pensioun goufen d'Gaby Desquiotz (ép. Behm), d'Manette Schmit (ép. Jemming) an d'Gaby Biver verabschid. Aussergewéinlech geéiert gouf de Jean-Marie Wirth fir säi jorelaangt Engagement als aktive Member am Stengeforter Gemengerot an als Buergermeeschter vun 2011-2017.

Fr

Le **vendredi 13**, l'ensemble du personnel de la commune avait été convié par le collège échevinal à la traditionnelle réception du Nouvel An. Plus de 170 fonctionnaires municipaux, collaborateur.ice.s et autres invité.e.s avaient répondu présent et ont passé ensemble une soirée agréable dans un cadre convivial. Au cours de la soirée, plusieurs collaborateur.ice.s ont également été honoré.e.s, que ce soit pour 20 ans d'ancienneté ou pour leur départ à la retraite.

En

On **Friday 13th**, the staff of the municipality were invited by the College of Aldermen to the traditional New Year's reception. More than 170 municipal officials, employees and other guests attended and spent a pleasant evening together in a friendly atmosphere. During the evening, several employees were also honoured on this occasion, either for 20 years of service or for their retirement.

DËLPES!
Eh merde alors!

PORTRAIT VUM MARIANNE DUBLIN-FELTEN

ZWEET SCHÄFFIN VUN DER GEMENG STENGEFORT

Lu

D'Marianne Dublin-Felten (LSAP) ass den 21. Oktober 2021 um Poste vun der 2. Schäffin vun der Inneministesch Taina Bofferding vereedegt ginn. Domadder huet si dem Sammy Wagner seng Plaz am Schäfferot iwwerholl.
Zu hire Ressorten ziele säitdeem d'Biergerbedeelegung, d'Veräinsliewen an de Benevolat, d'Kultur an den Tourismus, d'Maison Relais, souwéi de sozialen Zesummenhalt zu deem d'Chancëgläichheet, d'Diversitéit an d'Jugend zielen.

Mat eppes manner ewéi 6.000 Matbierger.innen zielt d'Gemeng Stengefort zu de 85 Lëtzebuerger Gemenge mat 2 Schäffen. De Schäfferot ass d'Exekutivorgan vun der Gemeng a bekëmmert sech ëm d'alldeeglech Administratioun. Et sinn d'Gemengeconseillèren, déi d'Schäffen auswielen. D'Sëtzunge vum Schäfferot si presidéiert vum Buergermeeschter, si sinn net zougänglech fir de Public. Déi geléiert Bank-Salariée ass ganz engagéiert an eiser Gemeng.

No der Präsentatioun vum Andy Gilberts, 1. Schäffen, ass et elo un der Zäit eis 2. Schäffin, d'Marianne Dublin-Felten, eppes besser kennen ze léieren.

Wéi géingt Dir Iech an e puer Wierder beschreiwen?

Ech sinn zu Hoen opgewuess an zënter Jore mat vill Elan a laangem Otem engagéiert an eiser schéiner Gemeng. A menger Fräizäit sinn ech vill mat eisem Mupp an der Natur ënnerwee, ginn, wann d'Zäit mir et erlaabt, an de Fitness a fotograféiere gär. Ech sinn hëllefsbereet an oppen, si mat Häerz a Séil bei der Saach a ka mech och schonn emol drunhalen, wann ech gesinn, dass et net virugeet. Ongerechtegkeete sinn en absolutten No-Go fir mech. Ech lauschteren heiansdo léiwer no, wéi selwer d'Wuert z'ergräifen, beim Nolauschtere léieren ech bäi a kann och erkennen, wou de Schong dréckt.

Ech si bestuet a Mamm vun dräi erwuessene Bouwen.

Wat ënnerscheet Ären Alldag op der Bank mam Alldag op der Gemeng?

Keng einfach Fro, ech stinn op deenen zwou Plazen am Déngscht vun de Leit. Op der Bank beroden ech de Client individuell, ginn op seng Besoinen an a kucken no beschtem Wëssen a Gewëssen ze handelen. Op der Gemeng maachen ech dat och, mam Ënnerscheed, datt ech d'Besoine vun ALL de Bierger.innen am A behalen.

Wat fir eng Roll spillt d'Biergerbedeelegung, Ärer Meenung no, fir d'Liewen an der Gemeng ze gestalten?

D'Biergerbedeelegung spillt eng grouss Roll: et geet drëm dat soziaalt Zesummeliewen ze fërderen, Mënschen aus alle Gesellschaftsschichte beieneenzebréngen, de Bierger.innen nozelauschteren a si ze motivéiere matzemaachen.

Jidderee soll erëm Loscht hunn seng demokratesch Rechter wouerzehuelen: Jonker, manner Jonker, Mann, Fra, verschidden Nationalitéiten, jiddereen.t huet seng Plaz bei eis an der Gemeng. Fir d'Zukunft vun eiser Gesellschaft brauche mir Participatioun, Solidaritéit an Toleranz.

Wat bedeit Chancëgläichheet fir Iech? Wéi gëtt déi konkret an eiser Gemeng ëmgesat?

Chancëgläichheet heescht fir mech: All Mënsch huet déi selwecht Chancen, Rechter a Méiglechkeeten eppes aus sengem Liewen ze maachen. All Nationalitéiten hunn bei eis eng Plaz, mir huele Récksiicht bei eisen Entscheedungen op déi ënnerschiddlech kulturell a reliéis Bedürfnisser, sou wéi spezifesch Besoinen déi duerch eng mental oder physesch Beanträchtegung kënne kommen. Männer a Fraen, sou wéi all aner Genderidentitéite, gi bei eise politeschen Entscheedunge gläich behandelt. D'Zil ass eng allgemeng Barrièrefräiheet ze schaffen.

Mir hunn als Gemeng Stengefort decidéiert an Zesummenaarbecht mat eise Bierger.innen e kommunalen transversalen Aktiounsplang opzestellen, d'Schlësseltheeme vun dësem Projet sinn: d'Jugend, d'Senioren, d'Integratioun an d'Chancëgläichheet. Jiddereen hei an der Gemeng konnt dorunner deelhuelen. D'Gemeng huet och 2022 de *Pakt vum Zesummeliewen* ënnerschriwwen. Domat ass e wichtege Schrëtt gemaach, fir d'Integratioun vun all eise Bierger.innen ze verbesseren.

Erauskristalliséiert huet sech de Wonsch no engem Biergerhaus, engem „Tiers-Lieu". Zesumme mat jidderengem aus eiser Gemeng, deen interesséiert ass, soll d'Biergerhaus *Al Schoul* entstoen, eng Plaz, wou een sech begéinen an austausche kann.

Dee Projet läit mir besonnesch um Häerz an ech si perséinlech iwwerzeegt, datt deen d'Awunner.innen aus der Gemeng Stengefort nach méi verbënnt an datt do vill Synergië wäerten entstoen. An enger éischter Phas kommen duer e Café an eng Bibliothéik, fir d'Zesummeliewen ze förderen. Si bidden d'Méiglechkeet nei Initiativen zesumme mat de Bierger.innen auszeschaffen: et soll en inklusiivt, intergenerationellt, nohaltegt a multikulturellt Konzept gi mat ë.a. Sproochecafé, Senioren-Treffen, Jugend-Treffen, Repair-Café, Kannersproochecafé, Virliesatelieren, Sonndes-Brunch, Formatiounen a villes méi wat Chancëgläichheet weider fërdert.

D'Epicerie Sociale an eise lokale Second-Hand-Buttek *Wullmaus*, dee jo och schonn zënter laangem all Samschde mat ville Benevolle funktionéiert a wou jidderee wëllkomm ass, wäerten och do hir Plaz fannen. E Büro fir Consultatiounen, eng Kiche fir gemeinsam ze kachen an zousätzlech Reuniounssäll sollen an enger zweeter Phas entstoen. D'Chancëgläichheet, d'Diversitéit, d'Inklusioun an d'Kommunikatioun solle Piliere vun dëser „Place to be" sinn.

Firwat ass et wichteg, datt Stengefort als Gemeng eng LGBTQIA+ Fräiheetszon ass?

Et ass méi wéi jee wichteg, no bausse mat kloren Aussoen ze weisen, datt all Mënsch - egal wat seng sexuell Orientatioun, Liewensform oder Genderidentitéit ass - sech bei eis an der Gemeng sécher fille kann. Jiddereen ass wëllkomm a mir kënnen all matschwätzen.

Wat mécht d'Gemeng fir jonk Leit?

Ob et Sport, Musek oder Konscht ass, d'Stengeforter Gemeng huet vill aktiv Veräiner, an deenen eng enorm Jugendaarbecht geleescht gëtt mat ville Benevollen. Ausserdeem gëtt et eng ganz funktionell Museksschoul, en aktiivt Jugendhaus, de Sentier didactique Mirador mat ville flotten Aktivitéiten an e Kannergemengerot.

Niewent dem ëffentleche Transport fueren an eiser Gemeng och den Nightrider, de Late Night Bus an de Ruffbus.

Mir hunn eng Konventioun mat Youth & Work an Zarabina, wichteg Partner, wann et ëm d'Jobsich geet. Jidderee ka gratis op dës Servicer zeréckgräifen.

Eis Gemeng mécht scho vill, mee natierlech kann een et ëmmer nach besser maachen. Ech erwaarde mir awer och, datt déi jonk Leit sech hire Raum schafen. Mir hate Workshoppen zesumme mam *Leader Lëtzebuerg West* organiséiert, fir déi Jonk ze sensibiliséieren sech als Bierger.innen an hirer Gemeng ze bedeelegen. Do musse mir och nach weider usetzen. Si sinn eis Zukunft. Si sollen sech amëschen a matschwätzen. Dozou gehéiert och déi néideg Kompetenzen z'entwéckelen, déi et brauch fir eng lieweg Demokratie: argumentéiere léieren, Konflikter meeschteren, Kompromësser agoen, Iddien entwéckelen an drubleiwen.

Wei entwéckelt sech déi kulturell Offer an eiser Gemeng an den nächsten 10 Joer?

Do sinn ech extreem optimistesch, mir hunn do schonn eng ganz flott Panoplie vu Manifestatiounen, déi eis Gemeng mat hire Servicer zënter Jore mat vill Succès organiséiert: *Owes- & Ëmweltmaart*, Chrëschtmaart, *Summer um Weier*, Theater, Concerten. Och *Den Dag bei der Baach* an de *Vintage Cars & Bikes Steinfort* sinn zwee Rendez-vousen, déi net méi aus dem Kalenner ewechzedenke sinn. Zesumme mat eiser Kulturkommissioun, eise Veräiner, awer och eisem laangjärege Partner Aktikulti ASBL an eiser nei gegrënnter Kultur Stengefort ASBL kënne mir op kulturellem Plang en demokratescht a solidarescht Zesummeliewe fërderen.

Mam *Summerdream Festival* d'lescht Joer hat d'ganz Ekipp e flott Event fir Grouss a Kleng a kuerzer Zäit an d'Liewe geruff. Sou krut d'Gemeng Stengefort eng weider kulturell Etikett no baussen an de passionéierte Publikum eng Geleeënheet, fir Konscht an all hire Formen ze erliewen.

Fir d'Galerie an der Villa Collart schaffe mir nach un engem Konzept. An och de regionalen Austausch mat den Nopeschgemengen, och iwwer d'Grenz eraus, soll ausgebaut ginn.

Wou gesitt Dir Iech an 10 Joer?

Puu, dat ass laang. Mäin aktuelle Wonsch ass et nach e puer Joer meng Virstellunge fir Stengefort kënne weiderzëentwéckelen. Awer och Zäit fir mäin Partner ze hunn an - wann d'Gesondheet mir et erlaabt - ze reesen, mat der Famill an de Frënn zesummenzesinn, endlech mol e Fotoscours ze maachen an d'Liewen ze huelen, wéi et kënnt.

Déi 2. Schäffin Marianne Dublin-Felten ganz privat

Wéi eng dräi Géigestänn géingt Dir mat op eng verloossen Insel huelen?

Mäi Sonnebrëll, eng Kap a Sonnecrème

Léiwer Cappuccino oder Latte Macchiato?

Cappuccino, besser wier awer nach en duebelen Espresso

Léiwer eng gutt Kippchen oder e gudde Pättche vun eiser Musel?

E gudde Pättche vun eiser Musel

Buch oder Netflix?

Ech muss gestoe ... Netflix, doduerch datt ech vill am Dag liesen, kucken ech owes gären emol e Film, fir ofzeschalten.

Jazz oder Rock?

Op alle Fall Rock

Häerz oder Kapp?

Béides! Häerz sécher, wie mech kennt, weess dat. Awer Häerz ouni Kapp ass schwiereg.

Cash oder Kreditkaart?

Kreditkaart

Bierger oder Plage?

Plage

Steak oder Zalot?

Onbedéngt Zalot

Fréi an d'Bett oder laang um Tour?

(FREIER: LAANG UM TOUR) HAUT: Fréi opstoen, fir mat mengem Mann an eisem Hond spadséieren ze goen. Dëst ass eng wichteg gemeinsam Zäit, fir d'Organisatioun vum Familljeliewen, awer och fir ofzeschalten.

Theater oder Philharmonie?

Theater

PORTRAIT OF MARIANNE DUBLIN-FELTEN

SECOND ALDERWOMAN OF THE STEINFORT MUNICIPALITY

En

On 21 October 2021, the Minister of Home Affairs, Taina Bofferding, swore in Marianne Dublin-Felten (LSAP) as the 2nd alderwoman. She thus took over from Sammy Wagner, who became mayor, in the aldermanic college. Since then, she has been in charge of: citizen participation, community life and voluntary work, culture and tourism, the Maison Relais, as well as social cohesion, which includes equal opportunities, diversity and youth.

With almost 6,000 inhabitants, the municipality of Steinfort is one of the 85 Luxembourg municipalities with two aldermen. The College of the mayor and aldermen is the executive and daily administration body of the municipality. The municipal councillors appoint the aldermen and alderwomen. The meetings of the aldermanic college are chaired by the mayor and are not open to the public. Our alderwoman, a qualified bank employee, is very committed to our municipality.

After the presentation of Andy Gilberts, 1st alderman, it is now time to get to know our 2nd alderwoman, Marianne Dublin-Felten.

Describe yourself in a few words.

I grew up in Hagen and I have been involved with great enthusiasm and dedication in the life of our amazing municipality for many years. I like to spend time with our dog on long walks in nature, go to the gym when I have time and love to take pictures. I am helpful and open-minded, I put my heart and soul into things and I can stick to it when I notice that something is not going how it should. Injustice is an absolute NO GO for me. I prefer to listen rather than speak up myself, by listening I learn and can recognise where the problem lies.

I am married and mother of three grown-up boys.

What is the difference between your daily life at the bank and your daily life at the municipality?

This is not an easy question for me, as I serve people both at the bank and in the municipality. At the bank, I advise each customer individually, listen to his or her needs and try to act according to my best knowledge and awareness. I also do this in the municipality, with the difference that I keep in mind the needs of ALL citizens.

In your opinion, what role does citizen participation play in shaping the life of the municipality?

Citizen participation plays a major role: it is a matter of encouraging social cohesion, bringing together people from all walks of life, listening to citizens and motivating them to participate.

Everyone should want to exercise their democratic rights: young, old, men, women, no matter their nationality, everyone has a place in our municipality. For the future of our society, we need participation, solidarity and tolerance.

What does equal opportunities mean to you? How is it concretely implemented in our municipality?

For me, equal opportunities means: each individual has the same chances, rights and opportunities to make something of their life. All nationalities are welcome here; we take into account different cultural and religious needs in our decisions, as well as specific needs that may be caused by a mental or physical disability. Men and women, as well as all other gender identities, are treated equally in our policy-making. We aim to establish general accessibility.

As municipality of Steinfort, we have decided to work together with our citizens in order to develop a cross-community action plan, the main themes of which are: youth, seniors, integration and equal opportunities.

All members of the municipality were invited to participate. The municipality also signed the *Pakt vum Zesummeliewen* (editor's note: pact of living together) in 2022. Herewith, an important step was taken to improve the integration of all our citizens.

The need for a citizens' house, a "third place", has crystallised. In cooperation with all the interested parties in the municipality, the citizen's house *Al Schoul* (editor's note: old school) is being created, a place where people can meet and exchange ideas.

This project is very close to my heart and I am convinced that it will further connect the inhabitants of the Steinfort municipality and that many synergies will thus be created. In the first phase, a café and a library will be set up in order to promote social interaction. They will offer the possibility to develop new initiatives together with our citizens: it is supposed to become an inclusive, intergenerational, sustainable and multicultural concept with, i.e. language café, seniors' meetings, youth's meeting, repair café, language café for children, readings, Sunday brunches, training courses and much more promoting equal opportunities.

The social grocery store and our local second hand shop *Wullmaus*, which has been running every Saturday for a long time thanks to many volunteers and where everyone is welcome, will also be integrated in the *Al Schoul*. In a second phase, an office for consultations, a kitchen to cook together and additional meeting rooms will be created. Equal opportunities, diversity, inclusion and communication shall be the pillars of this "place to be".

Why is it important that Steinfort as a municipality is an LGBTQIA+ freedom zone?

It is more important than ever to clearly state that everyone - regardless of their sexual orientation, lifestyle or gender identity - can feel safe in our municipality. Everyone is welcome and we all have a say.

What does the municipality do for young people?

Whether it is sports, music or art, the municipality of Steinfort has many active clubs, in which a lot of youth work is done with the help of many volunteers. Furthermore, there is our very spirited music school, we have a dynamic youth centre, the Mirador educational trail with numerous fun activities as well as a local children's council.

In addition to public transport, the Nightrider, the Late Night Bus and the Ruffbus also operate in our municipality.

We have a partnership with Youth & Work and Zarabina, important partners in the job search. Everyone can access these services free of charge.

Our municipality is already doing a lot, but as always, we can do better. I also expect young people to work on their own space. We organised workshops with *Leader Lëtzebuerg West* to raise awareness amongst youngsters of the importance to participate as citizens in their municipality. We still need to go further here. They are our future. They should get involved and have a say. This also includes developing the necessary skills for a dynamic democracy: arguing, overcoming conflicts, making compromises, developing ideas and living by them.

How will the cultural offer of our municipality evolve in the next 10 years?

I am extremely optimistic, we already have a very wide range of events our municipality has been organising with great success with its services for quite a few years: *Owes- & Ëmweltmaart*, Christmas market, *Summer um Weier*, theatre, concerts. The *Dag bei der Baach* and *the Vintage Cars & Bikes Steinfort* are also two important happenings on the agenda. Together with our cultural affairs advisory committee, our clubs, but also our long-standing partner Aktikulti ASBL and our new Kultur Stengefort ASBL, we can promote a democratic and supportive cultural coexistence.

With last year's *Summerdream Festival*, the whole team created an amazing event for young and old in a short time. Herewith, the municipality of Steinfort has given itself an extra cultural label and has given the passionate public an additional opportunity to experience art in all its forms.

We are still working on a concept for the Villa Collart art gallery. And the regional exchange with the neighbouring municipalities, also across the border, should be expanded.

Where do you see yourself in 10 years?

Well, that's a long time. My current wish is to be able to continue to develop my ideas for Steinfort for a few more years. But also to have time for my partner and - if my health allows me - to travel, spend time with my family and friends, take a photography course and take life just as it comes.

2nd alderwoman Marianne Dublin-Felten in private

What three things would you take with you to a desert island?

My sunglasses, a cap and sun cream

Would you prefer a cappuccino or a latte macchiato?

Cappuccino, but a double espresso sounds even better

Would you rather have a nice cup of crémant or a nice glass of wine from our Mosel?

A nice glass of wine from our Mosel

Book or Netflix?

I must confess... Netflix, as I read a lot during the day, I like to watch a movie in the evening to disconnect.

Jazz or rock?

Rock, of course

Heart or head?

Both! Heart certainly, those who know me are aware of that. But heart without head is quite difficult.

Cash or credit card?

Credit card

Mountain or beach?

Beach

Entrecote or salad?

Salad, definitely

Early to bed or long night out?

(IN THE PAST: LONG NIGHT OUT) TODAY: Getting up early to go for a walk with my husband and our dog. It's an important common moment, for the organisation of family life, but also to disconnect.

Theatre or Philharmonie?

Theatre

version française

NEI SERIE:

STENGEFORTER PERSÉINLECHKEET

Lu

Mat #mirsistengefort wëlle mir eis als Gemeng vun deenen anere Gemengen ervirhiewen. Dësen Hashtag gebrauche mir reegelméisseg fir eis d'Zesummeliewen ze definéieren. Mee #mirsistengefort ass net nëmmen en Hashtag, mee et ass vill méi! Et representéiert och all eis Matbierger.innen aus eisen Dierfer mat all hiren Eegenschaften. An dëser neier Serie stelle mir Iech ab elo an all Ausgab vun de Stengeforter Neiegkeeten eng Persoun aus eiser Gemeng vir, déi an eisen Aen eng Stengeforter Perséinlechkeet ass.

Den Optakt vun eiser Serie mëscht den Kevin Feiereisen, e Stengeforter Jong.

Dir kënnt eng Stengeforter Perséinlechkeet, déi et et interessant wär op dëse Säite virzestellen? Dann zéckt net an informéiert eise Service RP per Mail **steinfort.pr@steinfort.lu** doriwwer.

Fr

Avec #mirsistengefort, nous voulons nous distinguer en tant que commune des autres communes. Nous utilisons régulièrement ce hashtag pour définir notre vie ensemble. Ainsi #mirsistengefort n'est pas seulement un hashtag, c'est bien plus ! Il représente aussi tou.te.s nos concitoyen.ne.s de nos villages avec toutes leurs caractéristiques étonnantes. Avec cette nouvelle série, nous vous présenterons dorénavant dans chaque édition de notre magazine une personne issue de notre commune, qui à nos yeux est une personnalité de Steinfort.

Le début de notre série présente Kevin Feiereisen, un garçon de Steinfort.

Vous connaissez une personnalité de notre commune qui mériterait d'être présentée sur ces pages ? Alors n'hésitez pas à en faire à notre service RP par mail **service.pr@steinfort.lu** !

En

With #mirsistengefort we want to distinguish ourselves as a municipality from other municipalities. We regularly use this hashtag to define our life together. Thus #mirsistengefort is not just a hashtag, it is much more! It also represents all our fellow citizens from our villages with all their amazing characteristics. With this new series, we will present you in each edition of our magazine a person from our municipality, who in our eyes is a Steinfort personality.

The beginning of our series features Kevin Feiereisen, a boy from Steinfort.

Do you know a personality from our municipality who deserves to be featured on these pages? Then don't hesitate to send an e-mail to our PR service at **service.pr@steinfort.lu**!

STENGEFORTER PERSÉINLECHKEET:

DE KEVIN FEIEREISEN

Lu

Dir hutt de Kevin villäicht schonns mat sengem Mupp, t'Rose an/oder mam wäisse Bengel, an eiser Gemeng oder am Bësch beim Spadséiere begéint? Dir hutt lech vläicht och gefrot firwat hien säin Hond mat enger Schell an ouni Léngt fräi lafe léist? De gebiertege Stengeforter ass säit 2018 blann an t'Rose ass e speziell ausgebilte Blannenféierhond deen zanter dem leschte Joer bei him an senger Fra, dem Mandy, wunnt.

Mat 3 Joer gouf beim Kevin ee Gehiertumor huet, deen op säi lénkst A gedréckt huet sou dat hie mat dësem A näischt méi gesi konnt. Jorelaang huet hie just mat sengem rietsen A konnte kucken, an dëst quasi perfekt sou dat hien als exzellenten Autoschauffer ënnerwee war. Wéi den Tumor gewuess ass, ass de Risiko datt en och op dat riets An géif drécke mattgewuess. An 2018 ass d'Entscheedung gefall fir de Kevin ze operéieren. Leider ass bei dëser Operatioun de Sehnerf getraff ginn, wat him säi gesond A kascht huet.

Wéi déi fatal Noriicht endlech zum Kevin duerch gedrongen ass, ass eppes ënnerlech an him zerbrach an hien huet seng Zäit gebrauch fir sech vun deem Schock ze erhuelen. Natierlech huet hien sech ganz vill Froe gestallt wéi säin Liewen sollt weider goen. Dank dem Mandy, mat dem hien zanter 2017 zesumme war, a senger ganzer Famill, déi all ëmmer zu him gestanen hunn, wär et net esou einfach gewiescht. Wéi hien aus dem Spidol entlooss gouf, war séin éischte Wonsch Fritten iessen ze goen, Wonsch deem d'Mandy natierlech an Erfëllung bruecht huet! Duerno sinn da nach sou munch Sortien dobäi komm.

Berode gelooss huet de Kevin sech vum Tom Erdel vum *Centre pour le développement des compétences relatives à la vue* (CDV) zu Bartreng. Den Tom, deen och selwer blann ass, huet him ganz vill weidergehollef andeems hien him alles erkläert a „gewisen“ huet. Dëst huet dem Kevin ganz vill Mutt gemaach an och gehollef seng néi Situatioun ze akzeptéieren. Fir dat seng Famill an säi Fréndeskrees net weider besuergt em hie waren, war et him och wichteg hinnen ze weisen datt et him rëm gutt géif goen. Dës Astellung huet him selwer gehollef alles rëm positiv ze gesinn.

Säin Alldag meeschtert de Kevin esou ewéi jiddwer aneren och. Dank modernster Technik si Maile schreiwen a Whatsapp Noriichte liesen alles kee Problem! Déi neiste Smartphonen hunn all schonns lauter Applikatioune vum Wierk aus mat drop fir de Sehbehënnerten hiert d'Liewen ze vereinfachen. Dës liesen alles vir, och wann den Akzent net ëmmer ganz verständlech ass a kënnen, zBsp ewéi d'gratis Seeing AI App, och Gesichter, Wärungen, Faarwen, asw. erkennen. Surfen am Internet mëscht de Kevin och reegelméisseg. Effektiv sinn ëmmer méi Internetsitte barrièrefräi opgebaut : duerch aprogramméiert « Tabs » liest eng speziell Handy oder Computer App dem Kevin déi verschidden Informatioune vir. Leider ass den Internetsite vun der Stengeforter Gemeng nach net barrièrefräi opgebaut… Dëst ass awer ee Projet deen an der nächster Zukunft ëmgesat soll ginn.

Vertässele mécht de Kevin normalerweis näischt! Alles, sief et op senger Aarbecht oder doheem, huet seng fest Plaz a wann mol eppes net op senger richteger Plaz léit, dann ass bestëmmt d'Mandy Schold dorunner ;-) A wann mol eppes ëmgestallt gëtt, da kann et och emol zu Schierbele kommen. Sou munch Glieser hunn sou am Ufank net laang iwwerliewt…

Eppes wat elo manner a sengem Alldag klappt ass d'Benotzen vum Adapto Bus, deen de Kevin all Dag brauch fir op seng Aarbecht ze kommen… Hei weess hien ni sou richteg wéini a wou hien ofgeholl gëtt a wéini a wou hien erausgelooss gëtt. Dëse Bussystem ass awer wichteg fir datt hien all Dag op seng Aarbecht kënnt. Mam ëffentlechen Transport ass et eben net esou einfach bis op Mënsbech ze kommen wou hien beim Educatiounsministère schafft. Ze bemängelen ass och dat d'Buspersonal vum Adapto oft net forméiert ass fir mat Léit mat spezifesche Besoinen richteg ëmzegoen.

Nieft dem Kevin senger Leidenschaft un der fröscher Loft duerch eis Gemeng ze tröppelen ass hien awer och sportlech aktiv. Zesumme mat enger Grupp vun aner Sehbehënnerte mécht hie Judo. Éier hie mat däser Sportaart ugefaangen huet, hat hien d'Gefill dat een als Blanne kee Sport kéint maachen. Dëst stëmmt awer net an de Kevin wäert sech däser Sportaart rëm schnellstens unhuelen, soubal säi blesséierte Knéi geheelt ass.

Well de Kevin eng länger Zäit normal gesinn huet, huet hie ganz vill Biller a sengem Kapp ofgespäichert. Sou kann et emol sinn, datt hien eppes „gesäit“ wat do steet, well hien dat am Virfeld matgedeelt krut. Hien huet dann e Bild am Kapp ewéi hien deen Objet fréier erlieft huet. Am Ufank huet hien net gedreemt, vill nei Andréck hat hien du jo och net. Hautdesdaags dreemt hie ganz normal mat Biller vu fréier. An sengen Dreem ass hie selwer och blann, wat hien zimmlech konfus empfënnt. A well hien eben d'Biller am Kapp huet, kann hien sech d'Mandy oder seng Mamm ganz gutt virstellen, och wann si sech zum Deel verännert hunn a net méi onbedéngt zu deenen ale Biller passen. Leider huet hien awer Schwieregkeeten sech nei Saachen oder Persoune virzestellen, sou zBsp d'Kanner vu senge Schwësteren, vun hinnen huet hie jo leider keng Biller ofgespäichert.

Zanter Oktober 2022 wunnt t'Rose, de Blannenféierhond, doheem beim Kevin a Mandy. An sengem Alldag deelt hat seng Ae mam Kevin. Soubal d't'Rose säin Harnais unhuet ass hat am Déngscht an de Kevin brauch säi Blannebengel net ze benotzen, wat him een zousätzlecht Gefill vu Fräiheet verléint. Wann hat beim Schaffen ass, ass et net erwënscht t'Rose ze heemelen, hat soll sech jo ganz op seng Roll als Blannenféierhond kënne konzentréieren. Duerch de Mupp ass de Kevin méi mobil an traut sech och ewell eleng an eis Geschäfter. t'Rose kann de Kevin esou ronderëm d'Obstakelen um Wee féieren an hie muss se net selwer mat sengem Bengel opspieren. Zousätzlech ass hat och eng moralesch Stäip fir eise Stengeforter Jong. Een anere positiven Aspekt ass wann de Kevin mam t'Rose zu Stengefort ënnerwee ass, begréissen op eemol vill méi Léit si zwee. De Bewosstsinn géint iwwer vum Kevin huet changéiert, d'Awunner.innen aus eiser Gemeng huelen hie méi wouer an huelen sech esouguer Zäit fir mat him ze poteren.

Fir de Kevin ass et wichteg datt hie vu jidderengem ganz normal behandelt gëtt, an esou och direkt ugeschwat gëtt an net seng Begleetpersoun! Zéckt och net hie schonns vu wäiten ze begréisse wann Dir hien begéint. De Kevin gesäit Iech jo net a freet sech da firwat d't'Rose hien an eng bestëmmte Richtung (zu Iech zou) zitt. Wat him elo manner gefält ass wann hien oder t'Rose ongefrot ugepaakt gëtt. Iech gefält et jo sécher och net wann een, deen dir net gesinn hutt, Iech upeekt, oder? Dir wëllt d't'Rose gären heemelen oder kraulen? Dann zeckt net a frot de Kevin. Hien erklärt Iech gäre wéini datt Dir dëst dierft a wéini net.

Wann Dir si zwee also begéint: maacht Iech bemierkbar andeems Dir schonns vu wäitem Moie sot! De Kevin freet sech elo schonns fir Iech ze begréissen!

Dir wëllt gären hëllefen? Dann luet Iech déi gratis Be My Eyes Applikatioun op Äre Smartphone erof a mellt Iech un. Bei engem Probleem, rifft d'App een zoufällege Volontaire un deen dann dem Blannen oder Sehbehënnerten (duerch d'Kamera vum Smartphone) seng Ae ka „léinen" an him esou weiderhëllefen.

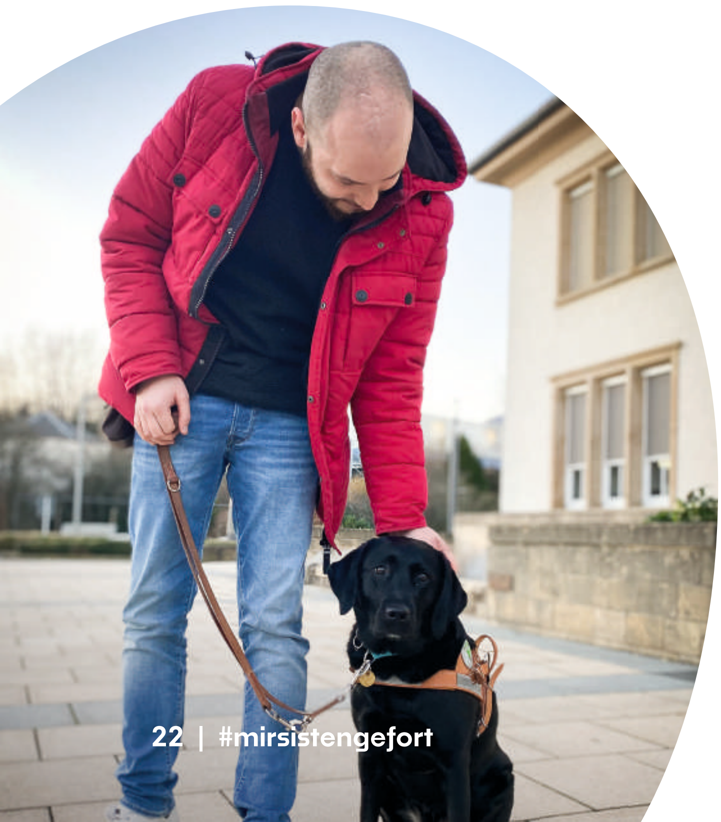
PERSONNALITÉ DE STEINFORT

KEVIN FEIEREISEN

Fr

Peut-être avez-vous déjà rencontré Kevin avec son chien, t'Rose, ou avec sa canne blanche, se promenant dans notre commune ou en forêt ? Vous vous êtes peut-être aussi demandé pourquoi il laissait courir son chien librement avec une cloche ? Kevin est aveugle depuis 2018 et t'Rose est son chien-guide, spécialement formé pour aveugles, et qui vit depuis l'année dernière avec lui et sa femme, Mandy.

À l'âge de 3 ans, une tumeur au cerveau derrière son œil gauche a été découverte chez Kevin. Pendant des années, il ne pouvait voir que de son œil droit, et cela cela ne l'importunait en aucune manière. Kevin était même un excellent automobiliste! Au fur et à mesure que la tumeur grandissait, le risque qu'elle appuie également sur son oeil droit augmentait de même. En 2018, la décision a été prise de l'opérer. Malheureusement, le nerf optique a été endommagé lors de cette opération, ce qui a coûté son œil sain à Kevin.



Lors de la transmission de la nouvelle fatale, quelque chose s'est brisé en lui et Kevin a dû prendre son temps pour se remettre de ce choc. En un premier temps, il s'est bien sûr posé énormément de questions sur la façon dont sa vie allait pouvoir continuer. C'est avec l'appui de Mandy, avec qui il est en couple depuis 2017, et de toute sa famille, qu'il a commencé à accepter sa nouvelle situation. À sa sortie de l'hôpital, son premier souhait était d'aller manger des frites, vœux que Mandy a bien sûr exaucé ! Par contre, il avait aussi besoin de recevoir de l'aide d'un.e pro.

C'est vers Tom Erdel du Centre pour le développement des compétences relatives à la vue (CDV) de Bertrange que Kevin s'est tourné pour se faire conseiller. Tom, lui aussi aveugle, l'a beaucoup aidé en lui expliquant et en lui « montrant » tout ce dont il avait besoin. Pour que sa famille et ses ami.e.s. ne s'inquiètent plus pour lui, il lui était important de leur démontrer qu'il se sentait à l'aise avec sa nouvelle situation. Cette attitude l'a également aidé à tout voir de manière positive..

Son quotidien, Kevin le gère comme tout un chacun. Grâce aux dernières technologies, écrire des emails et lire des messages Whatsapp n'est plus un problème! Les smartphones les plus récents disposent de nombreuses applications conçues pour faciliter la vie des malvoyant.e.s. Ceux-ci lisent tout à voix haute, comme par exemple l'application gratuite Seeing AI qui sait en plus distinguer des visages, des couleurs, etc. Surfer sur internet ne représente pas non plus un défis pour Kevin. En effet, de plus en plus de sites internet sont de nos jours accessibles numériquement : grâce à des « tabs » préprogrammés, une application spéciale pour téléphone portable ou ordinateur lit à voix haute les différentes informations du site en question. Malencontreusement, le site internet de la commune de Steinfort n'est actuellement pas encore conforme, projet qui devrait par contre être mis en place dans un futur proche.

Tout, que ce soit au travail ou à la maison, dispose de sa place fixe chez Kevin et si quelque chose a été déplacée, c'est Mandy qui est définitivement à blâmer ;-) Au début, nombreux étaient les verres qui n'ont pas survécu longtemps…

Point noir dans le quotidien de Kevin s'avère être le service de transport spécialisé Adapto. Il ne sait jamais exactement quand et où le bus le prend à bord et quand et où précisément il sera déposé. Ce système de bus est par contre essentiel pour se rendre au travail. En effet, l'utilisation du transport public vers Münsbach où il travaille pour le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse ne s'avère par être une solution. En plus, le personnel des bus Adapto n'est souvent pas formé adéquatement pour prendre en charge des personnes aux besoins spécifiques.

À côté de la passion de Kevin pour se promener à travers notre commune, il pratique également le judo avec un groupe de personnes malvoyantes. Avant de commencer ce sport, il avait le sentiment qu'une personne non voyante ne pouvait pas pratiquer de sport. Cependant, la réalité lui a prouvé l'inverse et Kevin reprendra son sport fétiche dès guérison de son genou blessé.

Comme Kevin a perdu la vue à l'âge adulte, il a stocké de nombreuses images dans son cerveau. Ainsi, il « voit » quelque chose si on lui précise à l'avance que tel objet se trouve à telle place. Au début de sa cécité, Kevin ne rêvait pas, comme il ne disposait pas de nouvelles impressions. Aujourd'hui, Kevin rêve normalement avec des images issues de son passé. Déroutant pour lui est que dans ses rêves, il est lui-même aveugle. Parce qu'il a les images stockées dans sa tête, il peut par ailleurs très bien s'imaginer Mandy ou sa mère, même si elles ont changé entretemps. Par contre, il a du mal à s'imaginer de nouvelles choses (p.ex. le nouveau centre sportif qui est en train d'être érigé à la place de l'ancien centre Roudemer) ou de nouvelles personnes, comme par exemple les filles de ses sœurs.

C'est depuis octobre 2022, que t'Rose, le chien-guide d'aveugle, vit avec le couple et qu'elle partage ses yeux avec Kevin. Dès que t'Rose a son harnais, Kevin n'a plus besoin d'utiliser sa canne d'aveugle, lui conférant un sentiment de liberté supplémentaire. En effet, t'Rose guide Kevin autour des obstacles qu'il ne doit dès lors plus détecter lui-même avec sa canne. Kevin est ainsi devenu plus indépendant et n'hésite plus à se rendre seul dans nos magasins. De plus, la chienne lui est également un support moral. Autre aspect positif est que lorsque Kevin se promène avec t'Rose à Steinfort, beaucoup plus de gens les saluent tous les deux. La sensibilisation envers Kevin a changé, les habitant.e.s de notre commune le considèrent enfin et se prennent même le temps de lui faire la causette.

Pour Kevin, il est important qu'il soit traité de manière normale par tout le monde, et surtout qu'on s'adresse directement à lui quand on veut lui parler et non pas à la personne qui l'accompagne! N'hésitez pas non plus à le saluer de loin si vous le rencontrez. En effet, comme Kevin ne vous voit pas, il se demande pourquoi t'Rose le dirige dans une certaine direction (vers vous). Ce qu'il aime moins, c'est quand on le touche lui ou t'Rose sans lui demander à l'avance. Vous non plus vous n'aimez certainement pas quand quelqu'un que vous n'avez pas vu vous touche, n'est-ce pas ? Vous aimeriez caresser t'Rose? Alors n'hésitez pas et demandez directement à Kevin. Il se fera un plaisir de vous expliquer quand vous y êtes autorisé et quand vous ne l'y êtes pas.

Si vous les rencontrez tous les deux (ou trois) : faites-vous remarquer en le.s saluant de loin ! Kevin se réjouit déjà de vous dire bonjour !

Vous voulez aider? Alors téléchargez l'application gratuite Be My Eyes sur votre smartphone et enregistrez-vous. En cas de problème de vue, l'application appelle au hasard l'un.e des bénévoles enregistré.e.s, qui peut ainsi « prêter » ses yeux (à travers la caméra de son smartphone) à la personne aveugle ou malvoyante et ainsi l'épauler.

English version

NEI SERIE:

STENGEFORTER VERÄINER

Lu

Dir gesitt se reegelméisseg: um Sportsterrain wann se eise Jonken de Sport bäibréngen, op der Bün wann si eis ënnerhalen, hannert dem Comptoir wa si de Service maachen,... Et ass essentiel dat mir déi Leit déi hannert de verschiddene Veräiner stinn och kenne leieren. Mat eiser neier Serie wëlle mir esou och op all eis Fräiwëlleg samt hier Veräiner a Clibb opmierksam maachen an zugläich en Appell lancéieren un all déi, déi Loscht hunn sech ze engagéieren, sech ze mellen! Mellt lech, wëll ouni eis Benevollen ass e Veräinsliewen net méiglech a Veräiner si wichteg fir d'Zesummeliewe vun an an eiser Gemeng.

Fr

Vous les côtoyez régulièrement : sur le terrain de sport lorsqu'ils.elles initient nos jeunes au sport, sur scène lorsqu'ils.elles nous présentent leur spectacle, derrière le comptoir lorsqu'ils.elles s'occupent du service... Avec notre nouvelle série, nous voulons attirer votre attention sur tous.tes nos bénévoles ainsi que leurs clubs et associations et lancer par la même occasion un appel à tous.tes celles/ceux qui veulent s'impliquer, à prendre contact ! Sans nos bénévoles, la vie de club est difficilement possible et les clubs sont essentiels pour le vivre-ensemble de et dans notre commune.

En

You see them regularly: on the sports field when they introduce our youngsters to sport, on stage when they perform for us, behind the counter when they take care of the service... With our new series, we would like to draw your attention to all our volunteers and their clubs and associations and at the same time call on all those who want to get involved to get in touch! Without our volunteers, club life is hardly possible and the clubs are essential for the social life of and in our community.

Eng net-exhaustiv Lëscht vun de Veräiner aus eiser Gemeng fannt Dir op steinfort.lu

Vous trouverez une liste non-exhaustive des clubs de la commune sous steinfort.lu

You will find a non-exhaustive list of clubs in the municipality under steinfort.lu

STENGEFORTER VERÄINER:

D'STENGEFORTER MUSEK, DÄI VERÄI FIR D'LIEWEN!

Lu

Querflütt, Hautbois, Fuerzbengel, Saxophone, Klarinett, Trompett, Trombonn, Cor, Euphonium, Basstuba, Batterie, déck Tromm, Jummdeckel, Triangel, Xylophone, Keyboard, asw. Kennt Dir se all, d'Instrumenter déi vun de Musikanten aus der Stengeforter Musek gespillt ginn?

D'Stengeforter Musek gëtt et säit 1910. De Veräin huet iwwert 50 Memberen, dovunner sinn et haut eng 40 Musikanten a Musikantinnen déi ënnert der Leedung vum Laurent Bauvin, engem a Museksreesser beschtbekannten Trompettist, (facebook.com/lamibetromba) spillen a reegelméisseg optrieden. Dir hutt se bestëmmt schonns op engem vun hire villen Optrëtter an eiser Gemeng gesinn an héiere spillen, wéi zum Beispill bei hirem Galaconcert, op Nationalfeierdag, op der Kiermes, bei der *Journée Commémorative* oder um Chrëschtmaart. Reegelméisseg ginn si och fir Concerte vun anere Museksgesellschafte vu Lëtzebuerg an aus dem noen Ausland invitéiert.

Et gëtt keng Alterslimitt fir bei der Stengeforter Musek Member ze ginn. Déi jéngste Musikanten, d'Julie an de Mathys sinn 10, respektiv 9 Joer, an deen eelste Musikant, den Éierepresident, den Aloyse, huet der 89! D'Stengeforter Musek stellt d'Instrumenter gratis zur Verfügung, dat natierlech am Kader vun den Instrumenter déi an engem Harmonieorchester gespillt ginn. Multikulti, Inklusioun an Integratioun si bei der Stengeforter Musek keen Thema : si gi gelieft, jiddereen ass bei hinne wëllkomm!

Mir hunn dem Sekretär, dem Roland Linster, e puer Froe gestallt an hien huet sech e Pleséier gemaach eis déi, zesumme mat senger Ekipp, ze beäntwerten.

Wat sinn d'Erausfuerderungen hautdesdaags vun engem Museksveräin wou et esou vill Alternativen zum Musekspille gëtt a sech ëmmer manner Jonker sech fir ee klassescht Museksinstrument interesséieren? A wéi meeschtert Dir déi?

De franséische Politiker Jean Jaurès (1859 - 1914) sot sënngeméiss: „Traditioun ass net d'Ubiede vun den Äschen, mee d'Weidergi vum Feier". Sou musse mir et och an der Musek maachen. Mir mussen déi Jonk begeeschteren, dass si sech am Veräin engagéieren an esou fir d'Weiderbestoe vum Veräi suergen. Déi ganz klassesch Instrumenter wéi Gei, Bratsch, Cello, Harf, asw. gi bei äis jo net geléiert. Mir probéieren d'Kanner un déi modern Instrumenter aus engem Harmonieorchester erun ze féieren, si, esou bal ewéi méiglech, am groussen Orchester matspillen ze loossen an si esou an de Veräin anzebannen, datt si spéiderhin d'Leedung vum Veräin iwwerhuelen.

Wéi huet sech Äre Museksprogramm iwwert déi leschten Décennien entwéckelt? Wat sinn d'Erausfuerderungen fir méi e groussen a variéierten Publik unzelackelen? Wéi gi Dir mat der Méisproochegkeet vun de Musikanten an dem Publikum ëm?

De Programm vun enger Musek hänkt vill vun der Besetzung a vum Chef of. Mir hunn de Moment d'Chance eng gutt Besetzung ze hunn an e Chef dee fir alles op ass, vun der Klassik bis zur Moderne, vum Jazz iwwert de Rock bis zum Pop. De Repertoire vun de Museken huet sech allgemeng vill verännert, d'Stécker sinn haut besser arrangéiert a méi flott. Wann ech do nach un déi „Ouverturen" aus menger Jugend denken ...

De Public erwaart sech haut e flotten, ofwiesslungsräiche Concert. Mir probéieren all Joer en neit Thema ze fannen deen e grousse Public interesséiert. D'läscht Joer hu mir un d'Befreiung nom Zweete Weltkrich erënnert, dëst Joer maache mir eng Rees duerch d'Welt vun den Zeechen-trickfilmer.

No engem ale Sproch ass d'Musek eng Sprooch déi op der ganzer Welt verstane gëtt. Dat stëmmt och! Och wann ee vläicht d'Uso vum Conferencier net versteet, sou versteet een awer ganz bestëmmt d'Musek déi duerno kënnt!

D'Méisproochegkeet vun eise Musikanten ass och keen Thema, äis Prouwe ginn op Franséisch ofgehalen, sollt een dat net verstoen, sou fanne mir ëmmer eng Aart a Weis eis auszedrécken.

Ginn et iergend welch lëschteg Anekdoten déi eis Lieser.inne kéinten interesséieren?

Op Aluedung vum tschechesche Folklorgrupp „Chorea Bohemica" war d'Stengeforter Musek 1988 op enger Rees op Prag. Wéinst der deemoleger politescher Lag an den Aschränkunge vum Versammlungsrecht hu si mussen am Stoen op der Wenzelsplaz spillen, Still goufen et keng. Och hire Fändel hunn si net dierfe lass rullen, dat wéinst der Joreszuel 1968, déi d'Politfunktionäre mam Prager Frühling a Verbindung bruecht hunn.

Welch Projeten plangt de Veräin an der Zukunft ëmzesetzen?

Mir plangen e Musekscamp fir déi Jonk, dat vläicht an Zesummenaarbecht mat anere Museken. Ech erënneren do un d'BOBS Band, wou d'Museke vu Bouneweg, Beetebuerg, Uesweller a Stengefort e Stage zesummen organiséiert hunn, deen en immense Succès hat.

Gëtt et eng Méiglechkeet de Veräin ze ënnerstëtzen ouni musikalesch ze sinn? (zum Beispill op d'Concerte kommen, hëllefen op de Veranstaltungen...)

Den däitsche Publizist Johannes Gross (1932 – 1999) seet: „Der Applaus ist das Brot des Künstlers". Wann d'Leit op eis Concerten an eis Manifestatioune kommen ass äis scho vill gehollef. Doriwwer eraus siche mir ëmmer Leit déi am Verwaltungsrot matschaffe wëllen oder äis op eise Veranstaltungen hëllefen, sief et beim Op- an Ofriichten, sief et beim Grill oder hannert dem Comptoir. Ganz wëllkomm wier och eng Persoun déi sech ë bëssi mat Liicht- an Tountechnik auskenne géif, a sech bei eisem Galaconcert a bei eisem Summerconcert ëm d'Luuchten, d'Mikroen, asw. an de Keeseminne bekëmmere géif. E passionéierte Fotograf, deen ë bëssi an der Bildbeaarbechtung doheem ass, wär och wëllkomm fir eist Veräinsliewen ze dokumentéieren an no bausse siichtbar ze maachen. Net ze vergiessen déi finanziell Ënnerstëtzung, mir hunn et heiansdo schwéier déi zwee Enner beieneen ze kréien, all finanziell Hëllef ass wëllkomm. Wann Dir en Don un äis iwwert d'UGDA maacht, kënnt Dir en esou guer vun de Steieren ofsetzen.

Bei Intressi kënnt Dir einfach bei äis laanscht kommen. Ausser an de Schoulvakanzen si mir all Donneschdeg vun 19:30 bis 21:30 Auer an eisem Musekssall op der Nummer 20 an der Klengbettenerstroos zu Stengefort. Zéckt net a kommt einfach dohinner!

STENGEFORTER MUSEK, TON CLUB POUR LA VIE !

Fr

Flûte traversière, hautbois, basson, saxophone, clarinette, trompette, trombone, cor, euphonium, tuba basse, batterie, grosse caisse, cymbale, triangle, xylophone, clavier.... Les connaissez-vous tous, ces instruments joués par les musicien.ne.s de la musique de Steinfort ?

L'asbl de la Stengeforter Musek existe depuis 1910. Le club compte plus de 50 membres, dont actuellement 40 musicien.ne.s qui, sous la houlette de Laurent Bauvin, trompettiste reconnu (facebook.com/lamibetromba), jouent et se produisent régulièrement. Vous les avez certainement déjà vus et entendus jouer lors de l'une de leurs nombreuses apparitions dans notre commune, p.ex. lors de leur concert de gala, de la veille de la fête nationale, à la kermesse, à la Journée commémorative ou au marché de Noël. Ils.elles sont également régulièrement invité.e.s à des concerts par d'autres sociétés musicales au Luxembourg, tout comme à l'étranger.

Il n'y a pas d'âge pour devenir membre de la Stengeforter Musek. Les plus jeunes musicien.ne.s, Julie et Mathys, ont respectivement 10 et 9 ans, et le plus vieux, le président d'honneur Aloyse, en a 89 ! La Stengeforter Musek fournit les instruments gratuitement à ses musicien.ne.s, le tout naturellement dans le cadre des instruments joués dans un orchestre d'harmonie. Multiculturalisme, inclusion et intégration ne sont pas un enjeu chez eux : ces valeurs se vivent au quotidien, tout le monde est le.la bienvenu.e !

Nous avons posé quelques questions au secrétaire, Roland Linster, tout content d'y répondre, ensemble avec son équipe.

Quels sont de nos jours les défis d'un club de musique alors qu'il existe tant d'alternatives à la pratique de la musique et que de moins en moins de jeunes s'intéressent à un instrument de musique classique ? Comment les maîtrisez-vous ?

L'homme politique français Jean Jaurès (1859 - 1914) a dit de manière significative : « La tradition n'est pas le culte des cendres, mais la préservation du feu ». C'est ainsi qu'on doit aussi le faire dans le domaine de la musique. Il faut encourager les jeunes à s'impliquer dans l'association et ainsi assurer sa pérennité. Nous n'enseignons pas les instruments très classiques comme le violon, l'alto, le violoncelle, la harpe, etc. Nous essayons d'initier les enfants aux instruments modernes d'un orchestre d'harmonie, les laissons, autant que possible, jouer dans le grand orchestre et les intégrons dans le club de manière à ce qu'ils.elles prennent plus tard la direction du club.

Comment votre programme musical a-t-il évolué au cours des dernières décennies ? Quels sont les défis pour attirer un public plus large et plus diversifié ? Comment gérez-vous le multilinguisme des musicien.ne.s et du public ?

Le programme musical dépend beaucoup de l'ensemble et du chef d'orchestre. Nous avons actuellement la chance d'avoir un bon ensemble et un chef ouvert à tout, du classique au moderne, du jazz au rock en passant par la pop. Le répertoire des musiques a généralement beaucoup changé, les morceaux sont désormais mieux arrangés et plus attractifs. Quand je pense encore à ces « ouvertures » de ma jeunesse...

De nos jours, le public s'attend à un concert varié et plaisant. Chaque année, nous essayons de trouver un nouveau thème qui intéresse un large public. Ainsi, l'année dernière, nous avons commémoré la libération après la Seconde Guerre mondiale ; cette année, nous allons faire un voyage à travers le monde des dessins animés.

Selon un vieux dicton, la musique est un langage compris à travers le monde entier. Ce qui est correct ! Bien que vous ne compreniez peut-être pas l'introduction du conférencier, vous comprendrez sûrement la musique qui suit !

Le multilinguisme de nos musicien.ne.s ne pose pas de problèmes non plus, nos répétitions se déroulent en français. Et si vous n'êtes pas à l'aise avec le français, nous trouverons toujours une autre façon pour s'échanger.

Avez vos des anecdotes amusantes qui pourraient intéresser nos lecteur.ice.s ?

Suite à l'invitation du groupe folklorique tchèque Chorea Bohemica, la Stengeforter Musek était en voyage à Prague en 1988. En raison de la situation politique de l'époque et des limitations du droit de réunion, nos musicien.ne.s devaient jouer debout sur la place Venceslas, le tout sans chaises. Ils.elles n'étaient pas non plus autorisé.e.s à laisser flotter leur drapeau, à cause de l'année 1968 inscrite sur notre drapeau et que les responsables politiques associaient au Printemps de Prague…

Quels projets la Stengeforter Musek envisage-t-elle de mettre en place à l'avenir ?

Nous voulons organiser un camp musical pour les jeunes, éventuellement en collaboration avec d'autres clubs de musique. Je me souviens de la BOBS Band, où les musicien.ne.s de Bonnevoie, Bettembourg, Osweiler et Steinfort ont organisé un stage ensemble, qui avait rencontré un énorme succès à l'époque.

Y a-t-il une opportunité de soutenir votre association sans être musicien.ne ?

Le publiciste allemand Johannes Gross (1932 – 1999) dit : « Les applaudissements sont le pain de l'artiste ». Si les gens viennent à nos concerts et à nos événements, cela nous aide déjà énormément. En outre, nous sommes toujours à la recherche de personnes désireuses de se joindre à notre conseil d'administration ou de nous aider lors de nos manifestations, que ce soit pour le montage et le démontage, que ce soit au grill ou derrière le comptoir.

Une personne avec des connaissances en technique de son et d'éclairage serait également le.la bienvenu.e, il.elle pourrait s'occuper des lumières, des micros, etc. lors de notre concert de gala et de notre concert estival au centre culture An de Keeseminnen. Un.e photographe passionné.e, à l'aise dans la retouche d'image, serait également le.la bienvenu.e pour documenter notre vie de club et la rendre visible au monde extérieur. Sans oublier le soutien financier, comme nous avons parfois du mal à joindre les deux bouts ; toute aide financière est la bienvenue. Par ailleurs, les dons, par l'intermédiaire de l'UGDA, peuvent être déduits de vos impôts.

Si vous êtes intéressé.e, vous pouvez tout simplement nous rendre visite. Hors vacances scolaires, nous sommes tous les jeudis de 19h30 à 21h30 dans notre salle de musique située au n° 20 rue de Kleinbettingen à Steinfort. N'hésitez pas et rendez-nous visite !

KONTAKT | CONTACT

Facebook: https://www.facebook.com/groups/1361047350744175

Email: stengefortermusek@gmail.com

Stengeforter Musek a. s. b. l.
20, rue de Kleinbettingen
L-8536 STEINFORT

All eis Memberen sinn och gäre bereet Iech z'informéieren.

English version

KREESLAFWIRTSCHAFT AN EISER GEMENG

Lu

Zesumme mam Groupe citoyen Économie circulaire goufen an der Gemeng eleng am leschten hallwe Joer 2 grouss Initiativen zum Thema Kreeslafwirtschaft ëmgesat:

GIVEBOX

Eng GiveBox ass eng Zort Schaf, duerch deen al Spillsaachen oder Bicher en zweet Liewe kréien. Wéi funktionéiert dat? Ma andeems Dir selwer déi Saachen eraushuelt, déi lech interesséieren an doduerch en Neikaaf vermeit oder andeems Dir är al Spillsaachen a Bicher fir eng aner Persoun dra stellt.

D'GiveBox selwer ass eng al Telefonskabinn, déi esou och en zweet Liewe krut. Et ass eng Initiativ vu Bierger.inne fir Bierger.innen, dowéinst biede mir natierlech all Visiteur, d'Géigestänn propper a ganz ze hannerloossen an esou zu enger respektvoller Notzung vun der GiveBox bäizedroen.

Gitt gären eemol an eis GiveBox (hannert der Maison Relais) luussen, vläicht gitt Dir jo nach haut fündeg!

REPAIR-CAFÉ

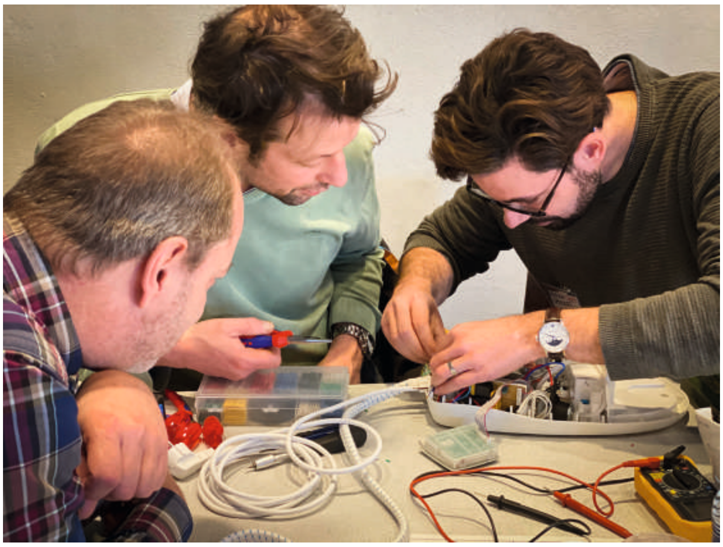
Voller Succès hat dann och déi éischten Editioun vum Repair-Café zu Stengefort am Januar stattfonnt. Nieft de villen Elektrogeräter goufen e.a. och Kleeder gefléckt, Messere geschlaff a Vëloe rëm zum Rulle bruecht. Amplaz eppes ewech ze geheien, probéiert de Repair-Café dësem Objet een 2. Liewen ze schenken! Natierlech war net méi alles ze flécken, mee mat +/- 60% leie mir an enger gudder Moyenne.

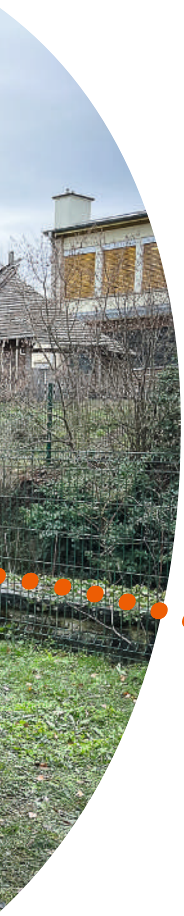
Wisou ass Kreeslafwirtschaft wichteg, a wat bedeit dat eigentlech? Bei der Kreeslafwirtschaft geet et dorëms, Materialien sou laang wéi méiglech an engem Kreeslaf ze erhalen, fir eis natierlech Ressourcen ze schounen.

Amplaz Saachen also ewech ze geheien, kennen se an der GiveBox verschenkt oder getosch an am Repair-Café gefléckt ginn. Dëst suergt dann dofir, dass mir manner nei Ressourcen aus eiser Ëmwelt musse benotzen.

Duerch Vermeiden, Reduzéieren, Vertauschen, Verschenken, Flécken oder Recycléiere vu Produite färdert jidderee vun eis de Gedanke vun der Kreeslafwirtschaft an hëlleft doduerch, eis Natur ze schützen.

Maach och Dir mat!





Fr

En collaboration avec le Groupe citoyen Économie circulaire, deux initiatives majeures sur le thème de l'économie circulaire ont été mises en place sur notre commune au cours des six derniers mois :

GIVEBOX

Une GiveBox est une sorte d'armoire qui offre une seconde vie aux vieux jouets et livres.

Quel en est le fonctionnement ? En prenant vous-même les articles qui vous intéressent et en évitant ainsi un nouvel achat, ou en y déposant vos vieux jouets et livres (en bon état) pour d'autres personnes.

La GiveBox elle-même est une ancienne cabine téléphonique, qui a donc également bénéficié d'une seconde vie. Il s'agit d'une initiative de citoyen.nes pour les citoyen.ne.s, c'est pourquoi nous demandons à tous.toutes les visiteur.euse.s de laisser les objets propres et entiers et de contribuer ainsi à une utilisation respectueuse de la GiveBox.

N'hésitez pas à passer par notre GiveBox (derrière la Maison Relais), peut-être y trouverez-vous quelque chose aujourd'hui !

REPAIR-CAFÉ

La première édition du Repair-Café en janvier dernier a rencontré un franc succès. En plus des nombreux appareils électriques, des vêtements ont également été « réparés », des couteaux aiguisés et des bicyclettes remis en état de rouler. Au lieu de jeter quelque chose, le Repair-Café tente de lui procurer une seconde vie ! Bien sûr, tout n'a pas pu être réparé, mais avec +/- 60 % nous nous trouvons dans une bonne moyenne.

Pourquoi l'économie circulaire est-elle importante et que signifie-t-elle en pratique ? L'économie circulaire consiste à maintenir les matériaux dans un cycle aussi longtemps que possible afin de préserver nos ressources naturelles.

Au lieu de jeter des objets, ils peuvent être offerts à travers la GiveBox ou échangés et réparés lors d'un Repair Café. Pourquoi l'économie circulaire est-elle importante et que signifie-t-elle concrètement ? Elle permet de réduire l'utilisation de nouvelles ressources provenant de notre environnement.

En évitant, en réduisant, en échangeant, en donnant, en réparant ou en recyclant des produits ou articles, chacun.e d'entre nous promeut l'idée d'économie circulaire et contribue ainsi à protéger notre nature.

Toi aussi, n'hésite pas à participer !

En

In collaboration with the Circular Economy Citizen Group, two major initiatives on the theme of circular economy have been implemented in our municipality over the past six months:

GIVEBOX

A GiveBox is a kind of cupboard that gives old toys and books a second life. How does this work? By taking the things that interest you yourself and thus avoiding a new purchase, or by leaving your old toys and books (in a good shape) in it for other people.

The GiveBox itself is an old phone booth, which has thus also been given a second life. It is an initiative of citizens for citizens, so we ask all visitors to leave the items clean and whole and thus contribute to a respectful use of the GiveBox.

Feel free to drop by our GiveBox (situated behind the Maison Relais), maybe you will find something today!

REPAIR-CAFÉ

The first edition of the Repair-Café last January was a great success. In addition to the many electrical appliances, many clothes were also "repaired", knives were sharpened and bicycles made to roll again. Instead of throwing something away, the Repair-Café tries to give it a second life! Of course, not everything could be repaired, but with +/- 60% we are in a good average.

Why is the circular economy important and what does it mean in practice? The circular economy is about keeping materials in a cycle for as long as possible to preserve our natural resources.

Instead of throwing things away, they can be donated through the GiveBox or exchanged and repaired at a Repair Café. Why is the circular economy important and what does it mean in practice? It ensures that less new resources from our environment are used.

By avoiding, reducing, exchanging, donating, repairing or recycling products or items, each of us promotes the idea of the circular economy and thus helps to protect our nature.

You can participate too!

#MIRSISTENGEFORT

Lu

Eis Gemeng aus den Ae vun eise Matbierger.innen

Är Foto op dëse Säiten!

Markéiert Är Instagram oder Facebook Fotoe mam Hashtag **#mirsistengefort** oder **#coversteinfort**, déi interessantst ginn an eisem Magasinn „Stengeforter Neiegkeeten" publizéiert an déi Bescht kënnen et bis op de Cover vun eise verschiddene Publikatioune paken!

Fr

Notre commune vue à travers l'objectif de nos concitoyen.nes

Votre photo ici!

Taguez vos photos Instagram ou Facebook avec le hashtag **#mirsistengefort** ou **#coversteinfort**, les plus intéressantes seront publiées dans notre magazine « Stengeforter Neiegkeeten » et les meilleures peuvent se retrouver en couverture de nos diverses publications !

En

Our municipality seen through the eyes of our citizens

Your picture here!

Tag your Instagram or Facebook photos with the hashtag **#mirsistengefort** or **#coversteinfort**, the most interesting ones will be published in our magazine "Stengeforter Neiegkeeten" and the best ones can make it on the cover of our various publications!

Nicolas Ribeiro | nicosportlux
Raining day

Volleyball Club Stengefort | vc_steinfort
NEI TRIKOTEN

Taekwondo Club Stengefort asbl | tkdstengefort
meng Rookies mauseren sech zum nexten Level, TKD rocks.....

Mathieu François | mathieufrncs
First snow of 2023

Nathalie Rovatti | RPE
KANNERVIRLIESUNG MAM ANJA DI BARTOLOMEO

Linden Heng | GemengenHeng
Car Lights in Steinfort

Mirador – centre nature et forêt | mirador_cnf
[KAPPWEDEN] An der Gemeng Stengefort gi Kappweden zréck op de Kapp gesat.

Centre d'Incendie et de Secours Steinfort-Koerich | cis_steinfort_koerich
[MDA-SER-MFH]

Stavros Tzanoukakis | stevetzan
Winter landscapes

Manuela Rocca | manuela_rocca_bertonazzi
Visions

9.-11. | 16.-18. Dezember

STENGEFORTER CHRËSCHTMAART

Lu

Flott Ambiance a super Stëmmung resuméieren am Beschten déi 2 Weekender vum Stengeforter Chrëschtmaart! E risege M-E-R-C-I alle Bedeelegte vum Stengeforter Chrëschtmaart, sief et eise Veräiner, d'Ecole Fondamentale Steinfort an d'Maison Relais, d'Jugendhaus, dem Mirador, dem CIGL Steinfort, eise Gemengeservicer, de sëllegen Aussteller.innen, de Museks Gruppen, an, an… A natierlech och lech, eise beléifte Publikum! Ouni IECH ALL wär déi 21. Editioun vum Stengeforter Chrëschtmaart net dee Succès ginn deen en ginn ass!

Fr

Ambiance décontractée et bonne humeur résument parfaitement les deux weekends du Marché de Noël de Steinfort ! Un immense M-E-R-C-I à toutes celles et tous ceux qui ont participé de près ou de loin au Marché de Noël de Steinfort, que ce soit nos clubs, l'école fondamentale et la Maison Relais, la Maison des jeunes, le Mirador, le CIGL, nos services communaux, les nombreux.euses expostant.e.s, les groupes de musique, et, et… Et bien sûr aussi à vous, notre public bien-aimé ! Sans VOUS toutes et tous, cette 21ème édition du Marché de Noël de Steinfort n'aurait pas été le succès qu'il est devenu !

En

A relaxed atmosphere and good humour sum up best the two weekends of the Steinfort Christmas Market! A huge T-H-A-N-K Y-O-U to all those who participated in the Steinfort Christmas Market, whether it was our clubs, the basic school and the Maison Relais, the Youth Centre, the Mirador, the CIGL, our municipal services, the many exhibitors, the music bands, and, and… And of course, also to you, our beloved public! Without ALL OF YOU, this 21st edition of the Steinfort Christmas Market would not have been the success it has become!

Stengeforter Chrëschtmaart

FUTURE GENERATION
FUTURE GENERATION

FUTURE

ZARABINA

4. Februar

JOB SEARCH

Lu

Fir eise Matbierger.innen déi op der Sich no enger Aarbecht sinn eng Hand unzepaken hat d'Gemeng Stengefort op déi éischten Editioun vum Job Search agelueden. Hei haten d'Leit d'Méiglechkeet sech bei de verschiddene Stänn hëllefen ze loossen, sieft et fir sech beim Opstelle vun hirem CV beroden ze loossen oder eppes méi iwwert oppe Stellen ze ëmfroen. E professionelle Fotograf war och op der Platz fir Portraiten ze maachen, déi duerno bei den Demanden an den Asaz kënne geholl ginn. Beim Cybercafé konnten eis Kandidat.inn.en sech dann direkt dru gi fir sech op Jobannoncen ze mellen. Natierlech gouf och un d'Leit mat spezielle Besoine bei dësem Event geduecht!

Fr

Pour prêter main forte à nos concitoyen.ne.s à la recherche d'un emploi, la commune de Steinfort avait organisé la première édition du Job Search. Nos visiteur.euse.s avaient la possibilité de se faire aider aux différents stands, que ce soit au niveau de la rédaction de leur CV ou pour en savoir un peu plus sur les postes à pourvoir. Un photographe professionnel était également sur place pour réaliser des portraits, à utiliser par après pour leurs candidatures. Au cybercafé, nos candidat.e.s pouvaient directement postuler aux offres d'emploi en ligne. Bien sûr, les personnes ayant des besoins spécifiques n'ont pas été oubliées lors de cet événement !

En

In order to assist our citizens looking for a job, the municipality of Steinfort organised the first Job Search event. Our visitors had the possibility to get help at the different stalls, whether it was to compose their CVs or to find out more about the job vacancies. A professional photographer was also on hand to take portraits, which they could then use for their applications. At the cybercafé, our candidates could apply directly for online job offers. Of course, people with special needs were not forgotten at this event!

Mir soen eise Partner Zarabina, Youth&Work an Adem e grousse Merci fir hir wäertvoll Ënnerstëtzung bei dëser Manifestatioun.

DËSLESCHT AN EISER GEMENG - PICTURE REPORT

1

1

1

2

3

4

5

6

7

7

1	05/12	De Kleeschen op Besuch an der Stengeforter Grondschoul
2	08/12	Sproochecafé
3	09/01	Trëppeltour am Reen
4	27/01	Fairtrade Workshop an der Schoul
5	02/02	Liichtmëssdag an der Gemeng
6	07/02	Preparatioun vum Bierger Workshop Tiers-Lieu "Al Schoul"
7	09/02	#waarmepulloverdag

ERËNNERUNG UN AL HAISER DÉI ET NET MÉI GINN

SOUVENIRS DE VEILLES MAISONS DISPARUES

MEMORIES OF OLD HOUSES WHICH NO LONGER EXIST

Salle de musique, rue de Kleinbettingen (anciennement Am Roudemer) – Steinfort

DEEMOOLS AN DER STENGEFORTER GEMENG

À L'ÉPOQUE, DANS LA COMMUNE DE STEINFORT
AT THAT TIME, IN THE MUNICIPALITY OF STEINFORT

Lu

Den Text staamt aus der Broschür *Fanfare Union Musicale Steinfort 1910-1985* veräffentlecht am Kader vum 75. Anniversaire vun der Stengeforter Musek.

Fr

Le texte est extrait de la brochure *Fanfare Union Musicale Steinfort 1910-1985* publiée dans le cadre du 75e anniversaire de la musique de Steinfort.

En

The text is taken from the brochure *Fanfare Union Musicale Steinfort 1910-1985* published in the context of the 75th anniversary of the music of Steinfort.

Aus der 75jährigen Geschichte des Steinforter Musikvereins

Man schrieb das Jahr 1910. Steinfort wuchs in kürzester Zeit, dank seiner Eisenverhüttung, zur größten Ortschaft des Kantons Capellen an. Unter dem Impuls von Hrn. Joseph Belot, welcher als Ingenieur im hiesigen Hüttenwerk angestellt war, wurde mit einigen Idealisten ein Musikverein gegründet. Man gab ihm den Namen „Union Musicale Steinfort". 1911 hatte man schon die stattliche Zahl von 36 Musikanten. Meistens waren es Arbeiter und Angestellte der Steinforter Hütte, die ihre kurz bemessene Freizeit diesem kulturellen Verein zur Verfügung stellten. Wenn man bedenkt, daß zu der damaligen Zeit werktags 12 Stunden und sonntags 24 Stunden gearbeitet wurden, daß es keinen gesetzlichen Urlaub gab, daß nach der Arbeit noch auf dem Felde und zu Hause geschuftet wurde, dann kann man diesen Idealismus nur bewundern.

Die Proben wurden anfangs teils in der Schreinerei Zwick, teils in den „aalen Kasären", dort wo sich heute der Parkplatz neben dem Postamt befindet, abgehalten. Um die Solfeggienkurse zu besuchen, mußte man 7,50 Franken als Einschreibegebühr bezahlen. Für den Unterhalt dieser Kurse und das Anschaffen neuer Instrumente zahlte man zusätzlich monatlich noch 2 Franken. Fehlte er ohne Entschuldigung, dann bekam der junge Musikus die Strenge des Vaters zu spüren.

Konzerte wurden nur sonntags gespielt. Man beteiligte sich ebenfalls an Prozessionen und an den Feierlichkeiten der anliegenden Ortschaften. Wurde ein Konzert in Steinfort gespielt, dann war der Marktplatz zu klein, um all die Zuhörer zu fassen. Zur Oktavprozession begleitete man die Pfarrei Steinfort mit Musik von Strassen bis zur Kathedrale. Papa Ney trug die Fahne von Steinfort nach Luxemburg, wickelte sie wieder sorgfältig ein, legte sie auf seine Schultern, und kehrte dann zu Fuß von Luxemburg nach Steinfort zurück.

Der erste Kiosk wurde im Jahre 1924 in Selbstregie gebaut. Unterstützung fand man bei der Direktion des Hüttenwerks. Hr. J.-P. Rehlinger (genannt Jamper) ging von Tür zu Tür, um das nötige Geld herbeizuschaffen. Die Gemeindeverwaltung war arm, ein Subsid konnte nicht gewährt werden.

Um Instrumente kaufen zu können, spielte man Theater im Café Bork, heute Haus Majerus. Man spielte so gut man konnte. Anscheinend waren manche Musiker auch gute Theaterspieler.

Einmal im Jahr unternahmen die Musikanten einen Ausflug. Dann fuhren sie im Lastwagen, welcher Hrn. Haeck gehörte, über Simmern, Hunnebour, wo die erste Rast eingelegt wurde, nach Mersch. Dort wohnte man der Messe bei, danach wurde das Mittagessen eingenommen, nachmittags kehrte man gutgelaunt in die heimatlichen Gefilde zurück.

Im Jahre 1930 schrumpfte die Gesellschaft, infolge der Schließung des hiesigen Stahlwerks, auf ein gutes Dutzend Musikanten zusammen. Viele Familien siedelten in den Süden des Landes über. Dort fanden die meisten eine neue Arbeitsstätte. Es dauerte eine Reihe von Jahren, ehe man sich von diesem Abstieg erholt hatte. 1939 konnten die Jahrhundertfeiern in vollem Glanz, trotz aufziehender Kriegswolken, begangen werden.

Ende der zwanziger Jahre war man in den Musiksaal im „Rodemer" umgezogen. Im Erdgeschoß befanden sich die landwirtschaftlichen Maschinen des Lokalvereins. Die Musik war im 1. Stock einquartiert. Man stieg eine hölzerne Treppe hoch, die jeden Augenblick einzustürzen drohte. In der Mitte des Saales stand der Ofen. Ehe die Proben anfingen, mußte Feuer angezündet werden. Das tat gewöhnlich der Dirigent. Der Ofen konnte nicht reguliert werden. Diejenigen Musikanten, die um denselben saßen, schwitzten fürchterlich, andere, welche beim Fenster Platz genommen hatten, spürten fast keine Wärme.

1940-1945, Jahre der Unterdrückung folgten. Man war sich einig, den Verein nicht aufzulösen, da sonst alles beschlagnahmt worden wäre. Im August 1940 sollte ein Konzert stattfinden. Es wurde beschlossen, nach demselben den „Feierwoon" zu spielen. Überall im Dorf flüsterte man sich diese Neuigkeit zu. Zu Beginn des Konzertes hatte sich fast die ganze Ortschaft auf dem Marktplatz eingefunden. Man harrte der Dinge, die da kommen sollten. Nach Beendigung des Konzertes, der Dirigent hatte sein Pult schon verlassen, spielte man dann, wie verabredet, den „Feierwoon". Wie auf ein Kommando stimmten die Zuhörer mit ein und sangen mit voller Stimme mit. Gott sei Dank verlief alles gut, nur der Dirigent mußte seinen Hut nehmen, man sah in ihm den Hauptschuldigen. Im Sommer 1944 beteiligte man sich in der damaligen Kreisstadt Esch/Alzig an einem Musikwettstreit. Am Tisch der Jury saß, o Schreck, im gelben Ornat der Amtsbürgermeister der Ortschaft Steinfort. Da wußte man, daß ein erster Preis fällig war. So geschah es auch. In der nachfolgenden Probe war der Amtsbürgermeister persönlich anwesend. Er beglückwünschte die Musikanten zu diesem Erfolg. Gleichzeitig eröffnete er ihnen, daß sie in die SA eingegliedert würden und auch diese Uniform tragen müßten. Alle saßen wie versteinert da, man war entschlossen, dies nicht zu tun. Glücklicherwiese wurde nichts daraus, die Befreier nahten und machten diesem Spuk ein Ende. Sie wurden dann auch, mit der Musik an der Spitze, beim Einrücken in die Ortschaft gebührend empfangen.

1945 — Eine neue Zeit begann. Die Musikgesellschaft formierte sich wieder neu. Neue Mitglieder kamen, der Verein wuchs ständig. Musikalisch mußte man sich nach und nach umstellen. Waren es sonst vertraute

alte Weisen, so wurde jetzt immer mehr amerikanische Musik gefragt. Man beteiligte sich auch wieder an allen Manifestationen. Im In- und Ausland wurden Konzerte gespielt. Der alte Kiosk verschwand, ein neuer wurde aufgebaut. Steinfort entwickelte sich unter der dynamischen Führung seines Bürgermeisters Dom. Steichen zu einer blühenden Ortschaft.

Die in der ganzen Umgegend bekannte „Kermesse Flamande" wurde wieder abgehalten. Wer erinnert sich heute noch an das bunt beleuchtete Rad, das sich abends im hellen Lichterglanz drehte? Wieviele Freizeitstunden wurden hierfür aufgebracht? Für dieses Fest schälten die Damen der Gesellschaft sowie emsige Hilfskräfte bis zu 10 Zentner Kartoffeln. Diese wurden dann zu „Pommes frites" verarbeitet. In den 50er Jahren wurde, um nicht vom Wetter abhängig zu sein, ein Zelt angeschafft. Dies war eine Idee des damaligen Präsidenten Victor Printz. Leider gehört die „Kermesse Flamande" schon seit Jahren der Vergangenheit an. Feste werden jetzt in der Sporthalle gefeiert. Hier traten schon große Musikgesellschaften, wie die Militärmusik und die Gesellschaften der Städte Esch/Alzette und Differdingen, auf.

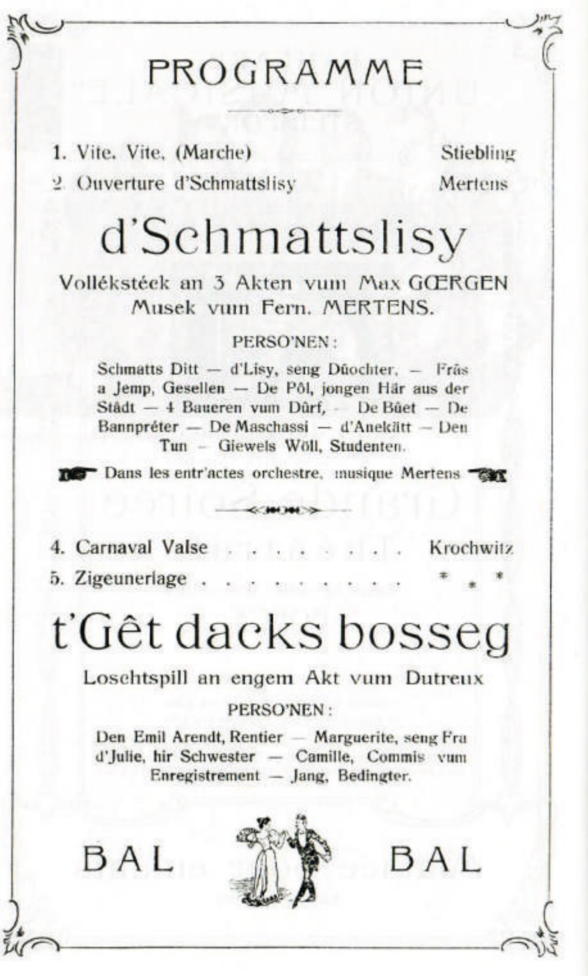
Die markantesten Resultate auf einem Musikantenwettstreit wurden unter dem Dirigenten Hrn. Léon Dillenbourg erzielt. Im Jahre 1961 stieg man von der zweiten in die erste Division. 1967 gelang der große Sprung in die Division Supérieure, u.zw. mit Auszeichnung.

Wie alle kulturellen Vereine hat auch unsere Gesellschaft Nachwuchsprobleme. Dies hatten schon vor ungefähr 16 Jahren die Verantwortlichen des Vereins erkannt. Unter Leitung des damaligen Präsidenten Albert Lambert wurde im Jahre 1969 ein Jugendorchester, welches den Namen „Fanfare petits postillons de Steinfort" trug, gegründet. Mangels Interessenten mußte dieses Orchester Jahre später aufgelöst werden. Der jetzige Präsident Aloyse Braas setzte sich für Solfeggien- und Instrumentalkurse ein. Unterstützung fand er bei Bürgermeister Erny Sander. Ausgeweitet wurden diese Kurse unter dem jetzigen Bürgermeister Jean Asselborn. Seitens der Gemeindeverwaltung hat man erkannt, wie wichtig es ist, Musiktalente auszubilden. An die Eltern ergeht der Aufruf, ihre musikbegabten Kinder in diese Kurse zu schicken, damit die kulturellen Vereine in unserer Ortschaft erhalten bleiben.

Es sei der Wunsch ausgedrückt, daß die Fanfare Union Musicale Steinfort noch in aller Frische ihre 100 Jahre feiern kann, und daß die fünfundsiebzigjährige Arbeit vieler Idealisten nicht umsonst war.

Ein recht herzlicher Dank ergeht noch an die Musikferventen Auguste Ney, Albert Oswald und Arthur Massard, ohne deren Mithilfe dieser Artikel nicht zustande gekommen wäre.

Victor Bernard


PROGRAMME

1. Vite, Vite, (Marche) — Stiebling
2. Ouverture d'Schmattslisy — Mertens

d'Schmattslisy

Vollékstéck an 3 Akten vum Max GŒRGEN
Musek vum Fern. MERTENS.

PERSO'NEN:

Schmatts Ditt — d'Lisy, seng Dûochter. — Frâs a Jemp, Gesellen — De Pôl, jongen Här aus der Stâdt — 4 Baueren vum Dûrf, — De Bûet — De Bannpréter — De Maschassi — d'Anekätt — Den Tun — Giewels Wöll, Studenten.

Dans les entr'actes orchestre, musique Mertens

4. Carnaval Valse . . . . Krochwitz
5. Zigeunerlage . . . . * * *

t'Gêt dacks bosseg

Loschtspill an engem Akt vum Dutreux

PERSO'NEN:

Den Emil Arendt, Rentier — Marguerite, seng Fra d'Julie, hir Schwester — Camille, Commis vum Enregistrement — Jang, Bedingter.

BAL BAL

Mékränzchen

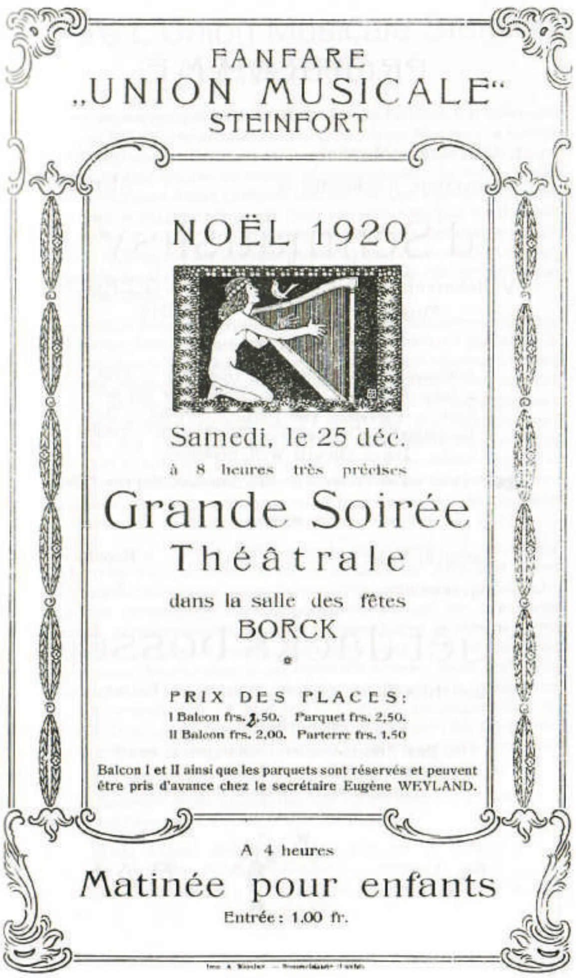
Auszeichnung verdienstvoller Musikanten

„De Feierwôn" Onofhengechkétsteier

Im Zelt Kermesse Flamande 1960

Eis Fanfare 1939 am Cortège

Beim Kartoffelschälen Kermesse Flamande 1964



7 KLENG FEELER

Lu

An dësem Bild hu sech 7 kleng Feeler ageschlach!

Fann Dir se all?

D'Léisung gesi Dir an der nächster Ausgab vun eisem Magasinn.

Fr

Jeu des 7 petites erreurs

Retrouvez-vous toutes les erreurs qui se sont introduites dans cette image ?

La solution sera dévoilée dans le prochain numéro de notre magazine.

En

Game of the 7 little mistakes

Can you find all the mistakes in this picture?

The solution will be revealed in the next issue of our magazine.

Opléisung vum Feelerbild aus de Stengeforter Neiegkeeten – Dezember 2022

Solution du jeu des 7 erreurs de l'édition décembre 2022 des Stengeforter Neiegkeeten.

Solution to the 7 mistakes game in the December 2022 issue of Stengeforter Neiegkeeten.

Impressum

Redaktioun: Gemeng Stengefort – Service Relations publiques

Konzeptioun a Lay-Out : Vous Agency

Fotoen : Gemeng Stengefort, Maison Relais, Centre sportif

Drock: Imprimerie Heintz

Pabeier: Nautilus Superwhite 100 % recyclé

Stéckzuel : 2.600 Kopien

Stengefort, Mäerz 2023